

Seminari de Llengua (català) (20301)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: tercer o quart

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Optativa

Professors GG: Judit Freixa

Llengua de docència: Català

1. Presentació de l'assignatura

En aquesta assignatura es treballarà l'anàlisi i aplicació d'un tema monogràfic de la llengua, concretament els manlleus lèxics en llengua catalana.

2. Competències que s'han d'assolir

Del conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

Competències generals:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1): analitzar usos lingüístics característics de registres i textos específics
- Anàlisi de situacions i resolució de problemes (G.2): analitzar els manlleus en català, un aspecte lèxic que requereix una atenció específica per a un ús eficaç de la llengua.
- Raonament crític (G.3): argumentar amb precisió el tractament que han de rebre els manlleus en cada escenari professional concret.
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4): conèixer i usar adequadament els estudis de referència en relació amb els manlleus.
- Creativitat (G.9):
 - resoldre les pràctiques i treballs amb cert grau d'originalitat
 - establir relacions entre les diferents perspectives d'estudi de la llengua per abordar l'estudi dels manlleus.
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): comunicar l'estat de la qüestió sobre un tema monogràfic
- Capacitat de treball individual i en grup (G.13): elaborar treballs monogràfics de forma crítica i amb aportacions personals

- Aplicació de coneixements a la pràctica (G.17): aplicar les teories lingüístiques pertinents per aprofundir en la comprensió de fenòmens gramaticals i discursius complexos
- Motivació per la qualitat (G.19): avaluar amb rigor el propi ús i treball lingüístic i el d'altres
- Capacitat d'aprenentatge autònom i de formació continuada (G.20): desenvolupar mètodes i eines d'anàlisi per al treball continuat en la formació en llengües

Competències específiques:

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1):
 - expressar-se de forma correcta i adequada, en tot tipus de discursos (orals i escrits)
 - incorporar vocabulari i esquemes sintàctics i textuais nous
- Domini receptiu i productiu oral i escrit d'almenys una llengua estrangera: consultar obres de referència en anglès
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5): aprofundir en l'estudi del lèxic de la llengua en general i dels manlleus en particular.
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua i el discurs (E.9): aprofundir en el coneixement i ús de les llengües pròpies
- Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12):
 - avaluar críticament fonts de consulta específiques per abordar qüestions lingüístiques i discursives
 - utilitzar recursos informàtics per l'anàlisi i la manipulació de la llengua
- Rigor en la revisió i el control de la qualitat de la mediació lingüística (E.14): escriure una monografia acadèmica amb els requisits de qualitat pertinents

3. Continguts

1. L'actualització del lèxic de les llengües a partir del manlleu de paraules d'altres llengües
2. Conceptes de manlleu, calc i xenisme
3. Tractament dels manlleus en diferents escenaris relacionats amb la mediació lingüística: la traducció, la correcció i la redacció
4. Tractament dels manlleus en l'escenari de la normalització lingüística (de la llengua general i dels termes especialitzats)
5. Criteris lexicogràfics per al tractament del manlleus
6. Tractament dels manlleus en les activitats de descripció lingüística

4. Avaluació i recuperació

Avaluació		Recuperació			
Activitat d'avaluació	Ponderació sobre la nota final	Recuperable/ No recuperable	Ponderació sobre la nota final	Forma de recuperació	Requisits i observacions
Examen final	40%	recuperable	40%	Examen final	
Activitats individuals	20%	recuperable	20%	Activitats individuals	
Activitats de grup	40%	recuperable	40%	Activitat individual	

5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals: 15%
- Seminaris: 10%
- Tutories: 5%
- Treball en grup: 20%
- Treball individual (lectures, exercicis): 30%
- Estudi personal: 20%

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Creus, Imma; Julià-Muné, Joan (2010), "L'adaptació fònica dels neologismes per manlleu en català", en Cabré, M. T.; Domènech, O.; Estopà, R.; Freixa, J.; Lorente, M. (eds.) *Actas del "Congreso Internacional de Neología en las lenguas románicas (CINEO)"*. Barcelona: Institut de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra

Loubier, C. (2011). *De l'usage de l'emprunt*. Col. Langues et Sociétés. Québec: Office québécois de la langue française.

Observatori de Neologia (2004): *Llengua catalana i neologia*. Barcelona: Meteora. ISBN: 84-95623-31-5.

Termcat (2005): *Manlleus i calcs lingüístics en terminologia*. Vic: Eumo.

Rull, X. (2008): *Els estrangerismes del català*. Tarragona: Publicacions URV.